

No. 50927

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United States of America. Tokyo, 16 November 2001

Entry into force: *16 November 2001 by signature, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant le soutien logistique, les équipements et les services fournis aux forces armées ou à d'autres entités analogues des États-Unis d'Amérique. Tokyo, 16 novembre 2001

Entrée en vigueur : *16 novembre 2001 par signature, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

二千一年十一月十六日に東京で

日本国外務大臣

田中義子

アメリカ合衆国特命全權大使

ハワード・H・ベーカーJr閣下

い。

3 法に従つて提供される後方支援、物品又は役務を受領する権限を有するアメリカ合衆国の国防省その他これに類する組織の職員は、書面により、日本国政府の職員から前記の1及び2に述べられた条件につき通知されるものとする。

本大臣は、更に、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わる閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）を提供することができ旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。）に言及するとともに、次のことが、法に従ってアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する討議における日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の了解であることを日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 法に従ってアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。

2 法に従ってアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならぬ。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Tokyo, November 16, 2001

Excellency,

I have the honor to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No.113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, *inter alia*, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the following is the understanding reached between the Government of Japan and the Government of the United States of America during the discussions concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United States of America in accordance with the Law:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United States of America in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United States of America in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to those outside of the armed forces or other similar entities of the United States of America, without prior consent of the Government of Japan.

His Excellency
Mr. Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

¹ Translation provided by the Government of Japan – Traduction fournie par le Gouvernement du Japon.